

**Переводческая нотация: индивидуальные и общие приемы передачи
предикативных отношений**

Колчеданцева Мария Юрьевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: maria_ko00@mail.ru

Одним из видов переводческой деятельности является устный последовательный перевод (УПП). Несмотря на то, что данный тип перевода все больше вытесняется синхронным, определенные требования к техническим параметрам осуществления синхронного перевода, а также протокольные характеристики публичных выступлений по-прежнему оставляют большое поле для осуществления УПП, который в настоящее время является обязательным во всех крупных международных организациях.

Поскольку длительность фрагментов текста, предназначенного для последовательного перевода, может достигать 5-7 минут, значительная нагрузка падает на оперативную память переводчика. В подобных условиях переводчику, как правило, необходимо прибегнуть к вспомогательному средству, которым является запись (переводческая нотация). Именно обучение этому элементу УПП, по нашему убеждению, должно занимать особое место в подготовке высококвалифицированных специалистов в области устного перевода. Однако, необходимость обучения данному виду деятельности требует разработки специальной методики.

Учитывая многоуровневый характер переводческой нотации, предметом исследования в настоящей работе послужили стратегии переводческой нотации, используемые переводчиками-практиками для передачи предикативных отношений при устном последовательном переводе публичных выступлений с французского языка на русский.

В переводческой литературе написано достаточно работ, посвященных как теории устного перевода (Алексеева И.С. [1]), Миньяр-Белоручев Р.К. [5], и семантике текста (Арутюнова Н.Д. [3], Кобозева И.М. [4]), так и собственно переводческой семантографии (Аликина Е.В. [2]); однако экспериментальные исследования по изучению индивидуальных способов ведения переводческой нотации систематически не проводились.

В этой связи, настоящее исследование было проведено на материале образцов графических записей устного текста на французском языке, выполненных переводчиком-профессионалом и студентами, обучающимися переводу, в целях осуществления его последующего перевода.

Проведенное исследование показало, что несмотря на наличие интер- и интраиндивидуальной вариативности при выборе знаков переводческой нотации, целесообразно говорить о пиктографических символах, как доминирующих способах фиксации устноречевой информации в ситуации осуществления УПП.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С., Профессиональный тренинг переводчика, СПб., 2008
- 2) Аликина Е.В., Переводческая семантография, М., 2006
- 3) Арутюнова Н.Д., Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы, М., 2013
- 4) Кобозева И.М., Лингвистическая семантика, М., 2000
- 5) Миньяр-Белоручев Р.К., Записи в последовательном переводе, М., 1997